

Министерство образования и науки Республики Бурятия
Закаменское районное управление образования
Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Санагинская средняя общеобразовательная школа»
Научно-практическая конференция «Шаг в будущее»

**Тема: Этно-маркированная лексика в песнях,
в литературной и разговорной речи.**

Выполнила: Цыбенова Алтына,
ученица 11 класса
Руководитель: Норбоева О. Т.,
учитель бурятского языка и литературы

с. Санага
2012 год

Оглавление

1. Введение
2. Основная часть
3. Заключение
4. Список использованной литературы

Введение

Язык - наиболее точный признак всякого этноса.

Языку отводится основная роль в самосохранении народа.

А если сложить эти два тезиса (выражаясь математическим термином) получим тревожный, всем понятный сигнал: «Нет языка - нет народа!»

Языковая компетенция, т.е. владение языком – основа духовной сущности любого народа. Как показывает анализ материалов переписей населения страны, переход национального одноязычия к двуязычию несёт в себе помимо положительной тенденции языковых контактов опасность нового, уже русского одноязычия. Так, процент нерусского населения, называющих родным русский язык, из года в год стабильно растёт. Родные языки в большинстве своём представлены разговорной речью и используются, главным образом, на бытовом уровне. Они не находят применения ни в школьном обучении, ни на газетных страницах, ни в фольклорных традициях, что чревато полным забвением в скорейшем времени.

Цель исследования – изучение и применение национально-маркированной лексики в разговорной речи.

Задача исследования:

- Определить понятие «национально-маркированная лексика», изучить особенности ее видов;
- Сравнить художественный и дословный перевод национально-маркированной лексики .

Метод исследования:

- анализ текста песни, художественной литературы;
- опрос старожилы села

Актуальность данного исследования обусловлена, прежде всего, глобальными интеграционными процессами, происходящими в настоящее время во всем мире. Все чаще современное общество сталкивается с проблемами взаимовлияния различных культур и сохранения культурного многообразия планеты. Все больше осознается необходимость развития диалога культур. Диалог между культурами предполагает знание национальных особенностей, традиций и обычаев другого народа, сравнение их со своими национальными особенностями с целью осуществления эффективного межкультурного общения.

Основная часть

Наибольшую трудность для усвоения представляет собой различное в двух культурах. В языке эти различия очень ярко проявляются на лексическом уровне, а точнее, в национально-маркированной лексике (НМЛ). Усвоение системы понятий, заложенных в семантической структуре НМЛ, и их ассоциативных связей формирует у людей знания о культуре страны изучаемого языка, помогает лучше осознать свою культуру. В связи с этим НМЛ является одним из важнейших объектов изучения при межкультурном отношении к обучению языков.

Под этно-маркированной лексикой мы понимаем такие слова, которые в своем значении содержат национально-специфические (т.е. присущие только данной культуре) элементы. Этно-маркированность слова может проявляться в разных компонентах его значения. В связи с этим мы выделяем три вида ЭМЛ: *реалии, коннотативная и фоновая лексика*.

Реалии – это лексические единицы, обозначающие национально – уникальные предметы и явления, присущие только одной из сопоставляемых культур, не имеющих точных соответствий в другой культуре (*ама хахалха* – досл. рот разорвать, на самом деле это первым из присутствующих начинать выступление. *Гал гуламта худхаха* – буквальный перевод огонь, очаг, смешивать, а так это накликать беду на чью-нибудь семью. *Гал уһан хоёр болохо* – сильно враждовать (стать огнем и водой) и т.д.)

Коннотация – явление собирательное, состоящее из разных элементов: эмотивность – это семантическая доля, указывающая на чувство – отношение к обозначаемому; оценочность – наличие положительной или отрицательной характеристики; экспрессивность; эмоциональность, образность и т.д. Например, *militdrparade* (военный парад). У русского человека данное слово вызывает положительные ассоциации: праздник, торжественность, парад и т.д. Это же слово у носителей немецкого языка вызывает резко отрицательные ассоциации: милитаризм, военщина, диктатура и т.д.

Фоновая лексика – это лексические единицы, обозначающие предметы, присущие обоим сопоставляемым культурам, но обладающими разными лексическими фонами.

Концепт – структурно-содержательная единица сознания, отражающая совокупность знаний, представлений, мнений об объекте мысли. Термин «К»

активно используется в разных направлениях современного языкознания в дефиниции и методах исследования.

Когнитивный подход используется термин «К.» для объяснения содержания и структуры единиц ментальных или психических ресурсов сознания человека. К. структурирует знание и опыт человека; это оперативная содержательная единица сознания (памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, картины мира, отраженной в человеческой психике). Под К. понимается также представление о смыслах, которыми оперирует человек в процессе мышления в виде неких «квантов» знания, и вообще о том, что человек знает, предполагает, думает, воображает об объектах мира. К. структурируют субъективный опыт путем подведения его под определенные категории и классы, способствуют отождествлению и различению объектов. Язык адекватно обеспечивает доступ к описанию и установлению содержания К., которые разделяются на простейшие и сложные. Содержание К. частично репрезентируется в языке, в т.ч. в грамматике, частично – в иных мыслительных единицах (образах, картинах, схемах и т.п.). Значение слова не может быть сведено к образующим его К.. К. как основная единица хранения и передачи знания принципиально динамичен, поэтому содержание его постоянно модифицируется. Универсальные концепты по-разному выражаются в языках в зависимости от их структуры, прагматичных и культурологических факторов функционирования и потому фиксируются в разных значениях. В ряде работ понятие концепт широко используется при описании семантики языка; при этом значения языковых выражений приравниваются к содержанию выражаемых в них концептов. Часто используется понимание концепта как соотносительного со значением слова понятия. Другие подходы, за исключением психолингвистического, являются модификациями когнитивного.

Семантико-когнитивный подход исследует соотношение семантики языка с концептосферой народа. Концепт понимается как глобальная единица мыслительной деятельности. Значение слова включается в К. «Когнитивная интерпретация» осуществляется с помощью лингвистических методов изучения лексики.

Лингвокультурологический подход характеризуется комплексным изучением языка, сознания и культуры. К. (лингвоконцепт) понимается как выраженный в языке любой культурный смысл, как единица «языка» культуры. Ведущий отличительный признак К. – его ценностная этнокультурная специфика

(напр., содержание К. «правда», «истина», «совесть», «свобода» в разных культурах). Поэтому К. в узком содержательном смысле – закрепленные в лексике языков этнически специфичные понятия обыденного мировоззрения (напр., К. «воля», «удаль», «тоска» в рус. культуре). Такие концепты часто не находят однословных эквивалентов при переводе на другие языки, но обеспечивают стабильность и преемственность духовной культуры народа. Выделяются индивидуальные, групповые, этнокультурные и общечеловеческие концепты. В структуре концепта выделяются ядро (наиболее актуальные для носителей языка ассоциации) и периферия (менее значимые ассоциации). Полевый принцип структурирования концепта предполагает отсутствие у него четких границ. В структуре концепта выделяются ценностный, образный и понятийный компоненты. Один и тот же концепт может обозначаться единицами разных уровней языка. Для моделирования концепта используются фрейм, сценарий, скрипт и другие понятия *когнитивной лингвистики*, обладающие более четкой структурой.

Психолингвистический подход рассматривает концепт как специфическую модель смысла, но в аспекте его порождения и восприятия концепта понимается как структурно-содержательное образование, создающееся в конкретных условиях речевой деятельности. Главный структурообразующий признак концепта – актуальный (личностный) смысл, который задает характер речевой деятельности. Значение и концепт отражают разные аспекты языкового содержания: значение в основном вычленяет и фиксирует составные части содержания языковой единицы, концепт моделирует его порождение и функцию. Содержание и структура концепта моделируются на базе психологических и психолингвистических методов.

Например, в первом куплете песни «Эгэшэ аха хоёрни» поется:

«Эльгэлэн, эльгэлэн тэгүүлдэг

Эхэ эсэгым нютагта...»

Рассмотрим концепт «эльгэлхэ». Первое понятие этого слова – душевно поговорить с кем-либо. Получать внутреннее успокоение. Второе понятие слова «эльгэлхэ» - выделывать овечью (или козлиную) кожу.

Концепт «эльгэн». В первом случае переводится – печень: эльгэ уушхан (парные слова печень и легкие). Эльгэ дотор – ливер. Во втором случае

употребляется с последующим зүрхэн или һанаан либо же без них в переносном значении сердце, душа.

А теперь рассмотрим примеры национально-маркированной лексики в литературной речи: *инзаган шэрээ* – дословный перевод этого слова «стол-косуленок», а так это узкий продолговатый столик на четырех ножках с выдвигаемым ящиком или дверцей. *Ламын урда инзаган шэрээ табигдаба* (Х. Намсараев).

В разговорной речи санагинских бурят встречаются концепты *хурьган сай* – байховый чай (*чай ягненок*). *Хүгшэн эжымни хурьган сай шанажа ууя гэбэ*. Шахамал сай- плиточный чай . По словарю К.Д.Черемисова слово шахамал переводится как плюснутый, сжатый, прессованный, выжатый. А концепт шахамал гахай переводится как откормленный на убой свинья. Шахамал бүдүүн хоолой - густой бас. Гуя база – буквальный перевод этого слова бедро свояк. Концепт гуя база переводится как соперник. По выше названному словарю слово база переводится как свояк. База байра алдабашье һаа, аха дүү, барилдабашье һаа, база байра. Хотя и повозились, а всё же братья, хотя и поборолись, всё также свояки.

Заключение

Изучив и исследовав этно-маркированную лексику, я пришла к выводу, что нельзя вытеснить из разговорной или литературной речи этно-маркированную лексику. Потому что без них язык становится беднее и невыразительной, теряет весь свой колорит и смак.

Список использованной литературы:

1. Бурятско-русский словарь К. М. Черемисова, *Москва – 1973.*
2. Методика работы над НМЛ при чтении иноязычных текстов на старшей ступени обучения немецкому языку в средней школе.
Тараскина Я. В. Улан-Удэ 2007г.
3. *Русско-бурятский толковый словарь. М. Н. Борсоев, Ц. Б. Будаев. Улан-Удэ 1992г.*
4. Буряад зоной урданай нуудал байдалай тайлбари толи, *С.Д. Бабуева, Ц. Ц. Бальжинимаева, Улаан-Удэ «Бэлиг» хэблэл, 2004 он.*
5. Большая советская энциклопедия.